

## APPENDIX

**Table of Data**

No	Sentence	Function
1	It is quite usual that Ibu <b>camat</b> initiates or at least participates in all kinds of activities in the fields of social welfare and informal education.	Untranslatability
2	It is not without reason that the <b>lurah</b> is sometimes referred to as <b>Bapak Masyarakat</b> , as father of the people.	Untranslatability and Reiteration
3	The modern contraceptive methods are usually referred to as medicine against pregnancy ( <b>'obat anti hamil'</b> ), or to stop having children ( <b>'obat menyetop anak'</b> ).	Reiteration
4	In each neighborhood, there is at least one <b>langgar</b> , a simple structure used for individual prayer as well as for the popular Kor'an reciting session.	Substitution (Appositives)
5	Frequent daily transport to the towns is provided by the many enlarged jeeps (P.C) and station cars ( <b>oplet</b> ).	Untranslatability
6	...in both areas, the married women wear the same colourful, traditional <b>kain</b> and <b>kebaya</b> .	Untranslatability
7	He is the traditional democratic leader whose authority is based upon the principle of consensus or <b>musyawarah</b> .	Reiteration
8	The <b>kyai</b> starts his career as a student at a <b>pesantren</b> or <b>pondok</b> , a school and community in which the religious students remain several years to study Islam under the guidance of	Untranslatability and Substitution (Appositives)

religious teacher.	
At present, a large diversity in folk entertainment can be found in the area, including <b>lenong, orkes melayu, topeng, wayang golek, barongan</b> , and modern films...	Clarification and Untranslatability
...agreed that “ <b>Banyak anak, banyak rezeki</b> ” (children were a Divine blessing and brought wealth)...	Quotation and Reiteration
Western – style jeans and shirts are popular among teenage boys in the entire area, but in the orthodox Islamic areas they are often changed for the traditional <b>sarung</b> on religious occasions or at social public events.	Untranslatability
The larger houses provide accommodation for communal meals, women’s clubs ( <b>arisan</b> ) and religious classes ( <b>pengajian</b> ).	Untranslatability
The 144 traditional healers counted in Serpong include <b>dukun urut, dukun jampi, dukun ramuan, dukun perewangan</b> , and <b>dukun sunat</b> .	Clarification and Untranslatability
Also the popularity of the communal meals ( <b>selamatan</b> ), held at the six highlights of the Islamic year as well as on many other occasions...	Reiteration
Unlike the appointed sub-district officer, the elected village head ( <b>lurah</b> or <b>kepala desa</b> ) is well-known among his subjects. The same is true for the assistant of the village head, <b>pamong praja</b> (the other members of the village leadership).	Substitution (Appositives) and Parenthesis
The regular occurrence of marriages between members of one hamlet and another ensures a situation in which two communities are affiliated by several marriage relationships ( <b>besan</b> ).	Untranslatability
Vegetables which are often consumed include tamarind ( <b>sayur asam</b> ), swamp cabbage ( <b>sayur kangkung</b> ) and Indonesian amaranth ( <b>sayur bayam</b> )...	Reiteration
After the <b>selamatan</b> which ends this 40-day period, the woman is considered to be ‘ <b>bersih</b> ’ again.	Emphasis

<p>The good power inside should be made to stay (the concept of <b>semangat</b> in Java), while the one outside is usually contracted for healing purpose.</p>	<p>Parenthesis</p>
<p>The protest was also made that family planning was against the teachings of Islam. '<b>Omong kosong</b>' (Nonsense), said the same dukun...</p>	<p>Quotation and Reiteration</p>